



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Pasawalian 'Amis

海岸阿美語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。




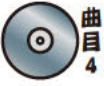
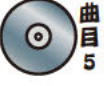
六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** Talacowa kiso?
你要去哪裡?..... 1
-  **2** Cima ko ngangan iso?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** Macahiw
肚子餓..... 9
-  **4** Masamaan ko romi'ad anini?
今天的天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** Sakapina no pilipayan anini?
今天星期幾?..... 17



-  **曲目 6** Milicay to lalan
問路..... 21
-  **曲目 7** Pina ko 'aca
多少錢..... 25
-  **曲目 8** Tayni masa'opo kiso anodafak?
你明天會來聚會嗎?..... 29
-  **曲目 9** Fangcal ko pisanonoPangcah
iso
你的族語說得很好..... 33
-  **曲目 10** Kahofocan a romi'ad
生日..... 37



1 Talacowa kiso?

你要去哪裡？



talacowa 去哪裡
miliso' 探訪
malitengay 父母親

niyam 我們的
fangcal 很好
kihar 煩惱

romi'ad 天；日
kailoma'an 在家
pidadakawan 搭乘



siyataw

Ramay : Talacowa kiso?

Ofad : Miliso' kako to malitengay niyam.

Ramay : Fangcal to cangra?

Ofad : Fangcal to, awaay ko kihar nangra.

niyaro'

Ramay : Pina a romi'ad ko kailoma'an iso?

Ofad : Tosa a romi'ad i loma' kako.

Ramay : O maan ko pidadakawan iso a minokay?

siyataw

Ofad : O cinamalay.

Ramay : Ano patatikal kiso katayni i loma' malaholol
malafi.

Ofad : 'Aray! haen han aca.

Ramay : Hayda! na'onen ko rakat.

cinamalay 火車

patatikal 返回

katayni 請來到

malaholol 寒暄

malafi 晚餐

'aray 謝謝

haen 這樣

hayda 順意

na'onen 小心；順風



會話演練

1. Ramay : Talacowa kiso?

(你要去哪裡?)

Ofad : _____

2. Ramay : Pina a romi'ad ko kailoma'an iso?

(你要回去幾天呢?)

Ofad : _____

3. Ramay : O maan ko pidadakawan iso a minokay?

(你搭什麼車回去呢?)

Ofad : _____





漢語翻譯

車站

Ramay：你要去哪裡？

Ofad：我要去探訪我們的父母親。

Ramay：他們好嗎？

Ofad：很平安，他們沒煩惱。

部落

Ramay：你要回去幾天呢？

Ofad：我在家只待兩天。

Ramay：你搭什麼車回去呢？

車站

Ofad：搭火車。

Ramay：假如你回來後，請來到家裡寒暄吃晚餐。

Ofad：謝謝！就這樣說定。

Ramay：好吧！路上小心。



2 Cima ko ngangan iso?

你叫什麼名字？



Kacaw 男名

cima 誰

widang 朋友

Panay 男名；女名

nga'ay ho 問候語；打招呼

Rongac 女名

i tini 在這裡



niyaro'

Kacaw : Cima ko ngangan iso?

Panay : Ci Panay kako.

Kacaw : Cima kora fafahiyan?

Panay : Ci Rongac cingra, o widang ako.

Kacaw : Nga'ay ho kiso Rongac?

Rongac : Mamaan aca, kiso hani?

Kacaw : I cowa ko niyaro' iso Rongac?

Rongac : I tini i Posong Kakacawan.

Kacaw : O maan ko tayal iso?

Rongac : O singsi kako, pasifana' to caciyaw, o radiw ato serangawan no Pangcah.

Kacaw : 'Aloman ko mitiliday i tira?

Rongac : Hai, saheto o wawa no Pangcah.

tayal 工作

singsi 老師

pasifana' 教

caciyaw 語言

radiw 歌

serangawan 文化

Pangcah 阿美族

'aloman 眾多

saheto 都是



會話演練

1.Kacaw : Cima kora fafariyan?

(那位女生是誰?)

Panay : _____

2.Kacaw : O maan ko tayal iso?

(你做什麼工作?)

Rongac : _____

3.Kacaw : 'Aloman ko mitiliday i tira?

(在那裡有很多學生嗎?)

Rongac : _____





漢語翻譯

部落

Kacaw：你叫什麼名字？

Panay：我是Panay。

Kacaw：那位女生是誰？

Panay：他叫Rongac，是我的朋友。

Kacaw：Rongac你好嗎？

Rongac：我很好，你呢？

Kacaw：Rongac你的部落在哪裡。

Rongac：在臺東縣長濱鄉。

Kacaw：你做什麼工作？

Rongac：我是老師，教阿美族族語、歌謠和文化。

Kacaw：在那裡有很多學生嗎？

Rongac：是的，都是阿美族的孩子。



3 Macahiw

肚子餓



macahiw 肚子餓

pinsiang 冰箱

lidaw 西瓜

na'ay 不要

kafecol 飽足

tadamaroray 實在很累

mitangtangan 烹飪

titi 肉



kofaw

Rengos : Ina, macahiw to kako, ira ko kakaenen?

Ina : Ira i pinsiang ko lidaw.

Rengos : Na'ay, caayay kafecol komaen to lidaw.

Ina : O maan to ko kacahiw an iso?

Rengos : Tadamaroray kako anini a miongto, o maan ko mitangtangan iso a dateng sao?

Ina : Ira ko foting, 'afar, titi ato tatokem.

Rengos : Ngalef saan ko cahiw ako a pakasanek to misafelan iso.

kakomaenan

Ina : Pahanhan han ho i tiraw i 'anengan a maro'.

Rengos : Te:di saan ko cidal anini, loso' sa ko ciferang .
ako.

Ina : Sisiten to sasifin ko ciferang, malalisanaw.

tatokem 龍葵

pakasanek 聞到

misafelan 料理

te:di 炎熱

loso' 流

ciferang 汗水

sisiten 擦拭

sasifin 毛巾

malalisanaw 以免感冒



會話演練

1.Rengos : Ina, macahiw to kako, ira ko kakaenen?

(媽媽，我肚子好餓，有東西吃嗎?)

Ina : _____

2.Ina : O maan to ko kacahiwan iso?

(你有這麼餓嗎?)

Rengos : _____

3.Rengos : Te:di saan ko cidal anini, loso' sa ko ciferang ako.

(今天的太陽很炎熱，我一直在流汗。)

Ina : _____





漢語翻譯

廚房

Rengos：媽媽，我肚子好餓，有東西吃嗎？

Ina：冰箱裡有西瓜。

Rengos：不要，吃西瓜吃不飽。

Ina：你有這麼餓嗎？

Rengos：我今天運動實在很累，你煮什麼菜？

Ina：有魚、蝦、肉和龍葵。

Rengos：聞到你的料理我更加的餓。

餐廳

Ina：先在那椅子上坐著休息吧。

Rengos：今天的太陽很炎熱，我一直在流汗。

Ina：用毛巾把汗水擦乾，以免感冒。



4 Masamaan ko romi'ad anini?

今天的天氣怎麼樣？



masamaan 怎麼樣

anini 今天

macidal 出太陽

faliyos 颱風

katengilan 聽說

foting 魚



niyaro'

'Anga : Masamaan ko romi'ad anini?

Fotol : Fangcal ko romi'ad, macidal.

'Anga : Ira ko faliyos sa ko katengilan.

Fotol : So'elin! a matira manga'ay mifoting kita.

'Anga : Ira ko foting saw?

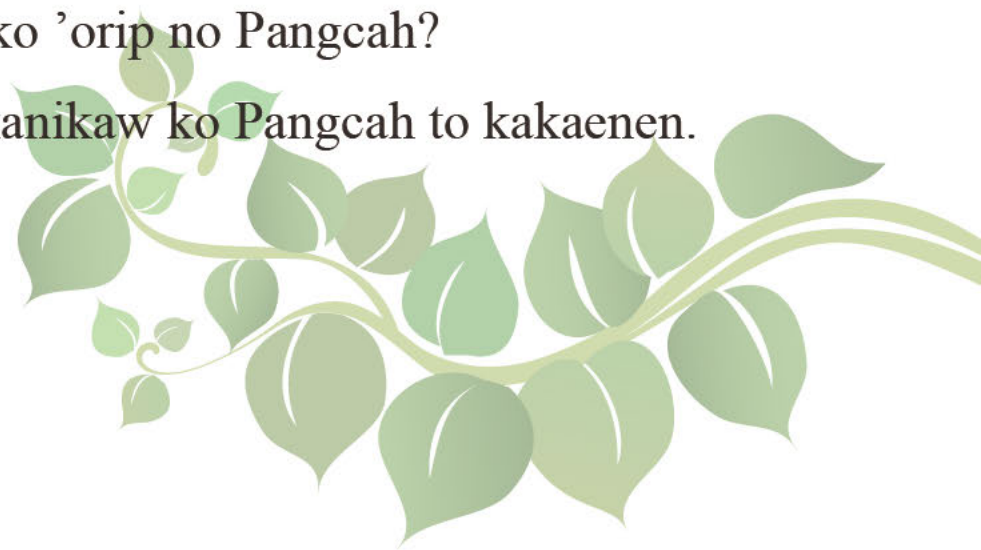
Fotol : Ano makereng ko 'orad, manga'ay tayra i 'alo micadiway.

'Anga : O maan ko i 'aloay sao?

Fotol : Ira ko foting, o hara, o 'afar, o kafos, o kalang ato masamaamaanay aalaen.

'Anga : Matiniay ko 'orip no Pangcah?

Fotol : Hai, caay kanikaw ko Pangcah to kakaenen.



ano 如果

'orad 雨

tayra 去

micadiway 網魚

hara 溪魚

'afar 蝦

kalang 螃蟹

masamaamaanay 各式各樣

kanikaw 不缺



會話演練

1.'Anga : Masamaan ko romi'ad anini?

(今天的天氣怎麼樣?)

Fotol : _____

2.'Anga : O maan ko i 'aloay sao?

(在河裡有什麼呢?)

Fotol : _____

3.'Anga : Matiniay ko 'orip no Pangcah?

(這是阿美族的生活文化嗎?)

Fotol : _____





漢語翻譯

部落

'Anga：今天的天氣怎麼樣？

Fotol：是好天氣，出太陽。

'Anga：聽說有颱風。

Fotol：真的嗎？那我們可以去捕魚了。

'Anga：會有魚嗎？

Fotol：下豪大雨的時候，可以去河邊網魚。

'Anga：在河裡有什麼呢？

Fotol：有魚、溪魚、蝦、小溪蝦、螃蟹還有各式各樣溪流生物。

'Anga：這是阿美族的生活文化嗎？

Fotol：是的，阿美族靠大自然生活，不缺食物。



5 Sakapina no pilipayan anini?

今天星期幾？



hakowaay 何時

mahofoc 出生

miheca 年

kacanglahan 春天

mafawahay 在營業



pitilidan

Lakaw : I hakowaay a miheca a mahofoc kiso?

Enah : 1984 miheca a mahofoc kako.

Lakaw : O kacanglahan ko kahofocan iso?

Enah : Hai; i sakatosa polo' romi'ad no sakatolo a folad ko kahofocan ako.

Lakaw : O sakapina no pilipayan i tiya a romi'ad?

Enah : Sakasepat no pilipayan.

yofing

Lakaw : O sakapina no pilipayan anini?

Enah : Sakaenem to no pilipayan.

Lakaw : Mafawahay ho ko yofing hakiya?

Enah : Hai! kirami; o 'ayaw aca no lahok a mafawah.

Lakaw : Matakop a mitefad to payci?

Enah : Ano tangsol tayra i matini, maedeng ho a matakop.

hakiya 到底

kirami 但是

'ayaw 之前

mafawah 開

matakop 被趕上；來得及

mitefad 提款

payci 錢

tangsol 即刻

maedeng 可以



會話演練

1.Lakaw : O kacanglahan ko kahofocan iso?

(你的生日是春天嗎?)

Enah : _____

2.Lakaw : O sakapina no pilipayan i tiya romi'ad?

(那時候是星期幾?)

Enah : _____

3.Lakaw : Mafawahay ho ko yofing hakiya?

(郵局還有營業嗎?)

Enah : _____





漢語翻譯

學校

Lakaw：你是何年出生的？

Enah：我是1984年出生的。

Lakaw：你的生日是春天嗎？

Enah：是的；三月二十日是我的生日。

Lakaw：那時候是星期幾？

Enah：星期四。

郵局

Lakaw：今天是星期幾？

Enah：已經是星期六了。

Lakaw：郵局還有營業嗎？

Enah：有啊！但是只有中午之前才營業。

Lakaw：來得及提款嗎？

Enah：如果現在立即前往，還可以趕的上。



6 Milicay to lalan

問路



lalan 路

mangataay 較近的

i ti:raw 在那邊

takara:way 很高的



i lalan

Milicayay : Ira ko paisingan itini?

Mayaw : Ira, tosa aca.

Milicayay : I cowa ko mangataay?

Mayaw : I ti:raw tora takara:way a loma' ko mangataay.

Milicayay : Pafesot han pakayni ko rakat?

Mayaw : Hai, caay karaay.

Milicayay : Mafana' kiso i cowa ko patiyamay hani?

Mayaw : Ira i tiraw.

Milicayay : I sakacowa nora kongyen?

Mayaw : I sakatimol nora kongyen.



loma' 家

pafesot 直走

pakayni 從這裡

rakat 走

patiyamay 商店

hani 呢

sakacowa 在何處

kongyen 公園

sakatimol 南邊



會話演練

1. Milicayay : Ira ko paisingan itini?

(這裡有診所嗎?)

Mayaw : _____

2. Milicayay : I cowa ko mangataay?

(哪一間比較近呢?)

Mayaw : _____

3. Milicayay : I sakacowa nora kongyen?

(在公園的哪一邊?)

Mayaw : _____





漢語翻譯

街道

Milicayay：這裡有診所嗎？

Mayaw：有，只有兩間。

Milicayay：哪一間比較近呢？

Mayaw：在那棟高高的大樓是比較近的。

Milicayay：從這裡直走嗎？

Mayaw：是的，不會遠。

Milicayay：你知道商店在哪裡呢？

Mayaw：就在那裡。

Milicayay：在公園的哪一邊？

Mayaw：在那座公園的南邊。



7 Pina ko 'aca

多少錢



'a'acaen 買何物

mi'aca 買；購買

sakatolo 第三

kafong 帽子

masamanay 怎樣的

pa'acaay 販賣區

cengel 顏色



patiyamay

Matayalay : Nga'ay ho! o maan ko 'a'acaen iso?

Osay : Mi'aca kako to kafong, i cowa ko pa'acaay?

Matayalay : Ira i sakatolo a tongroh.

Osay : Hai; mafana'to kako.

pa'acaan to kafong

Osay : Nga'ay ho, sapi'acaan kako to kafong.

Matayalay : Masamanay a cengel ko kaolahan iso?

Osay : O kohecalay, kanca i; o kahengangayay.

Matayalay : O kahengangay ko matatodongay i tisowan.
nan.

Osay : Dawangwang konian, falicen to mamangay.

Matayalay : Kilimen ho ako, masamaan koni?

Osay : Matatodong konini, pina ko 'aca?

Matayalay : Caay ka'atekak, tosa aca a so'ot.

kanca 或者；或是；要不然

kahengangayay 紅色的

dawangwang 寬鬆

falicen 換掉

mamangay 小的

matatodong 適合

konini 這個

tosa 二

so'ot 百



會話演練

1.Osay : Mi'aca kako to kafong, i cowa ko pa'acaay?

(我想買帽子，在哪裡有賣?)

Matayalay : _____

2.Matayalay : Masamanay a cengel ko kaolahan iso?

(你喜歡什麼顏色的?)

Osay : _____

3.Osay : Matatodong konini, pina ko 'aca?

(這頂很適合，多少錢?)

Matayalay : _____





漢語翻譯

商店櫃臺

Matayalay：你好，你要買什麼？

Osay：我想買帽子，在哪裡有賣？

Matayalay：在第三樓層。

Osay：好的；我知道了。

帽子展示店

Osay：你好，我想要買帽子。

Matayalay：你喜歡什麼顏色的？

Osay：是白色的，要不然；是紅色的。

Matayalay：紅色的對你很適合。

Osay：這頂稍大了些，請換小一點的。

Matayalay：我找找看，這頂怎麼樣？

Osay：這頂很適合，多少錢？

Matayalay：不貴，只要二百元。



8 Tayni masa'opo kiso anodafak?

你明天會來聚會嗎？



masa'opo 聚會

dafak 早晨；明天

demak 事情

odengan 只有



kosi

Kolas : Tayni masa'opo kiso anodafak?

Canglah : Maanen hani, ira ko demak ako.

Kolas : Odengan to kiso ko caayay ka tayni yo!

Canglah : Maanen ko fana', paliyaw sato kako
mikihatiya.

Kolas : Hayda; matira pafelien ho kako toya saporot
iso.

Canglah : Todong to saporot alapina ko cecay a
tamdaw?

Kolas : Ala cecay so'ot ira ko tosa polo' limood.

Canglah : Na! Mararawaw ko paocoli.

Kolas : 'Aray; ano sakalima no mitiliday mikayki kita,
ira ko limaw iso?

Canglah : Manen ko fana', minokay kami a tala Posong.

fana' 會

paliyaw 再

mikihatiya 參加

saporot 會費

mararawaw 別弄錯

paocoli 找錢

sakalima 第五

mikayki 開會

manen ko fana' 對不起



會話演練

1.Kolas : Tayni masa'opo kiso anodafak?

(你明天會來聚會嗎?)

Canglah : _____

2.Canglah : Todong to saporot alapina ko cecay a tamdaw?

(每個人要繳多少會費?)

Kolas : _____

3.Kolas : 'Aray; ano sakalima no mitiliday mikayki kita, ira ko limaw iso?

(謝謝; 星期五時我們要開會, 你有空嗎?)

Canglah : _____





漢語翻譯

公司

Kolas：你明天會來聚會嗎？

Canglah：對不起，我有事。

Kolas：只有你沒有來參加喔！

Canglah：沒辦法，以後再參加了。

Kolas：好吧；那麼你的會費先給我。

Canglah：每個人要繳多少會費？

Kolas：要繳交120元。

Canglah：拿去！別找錯錢了。

Kolas：謝謝；星期五時我們要開會，你有空嗎？

Canglah：抱歉，我們要回臺東。



9 Fangcal ko pisanonoPangcah iso

你的族語說得很好



pisanoPangcah 說阿美語

kafangcal 標準

minanamay ho 還在學習

pasifana'ay 老師

pa'aliwac 放假

akongan 阿公處



papotal

Sawmah : Fangcal ko pisanopangcah iso.

Paenan : Caho kafangcal, minanamay ho kako.

Sawmah : Cima ko pasifana'ay i tisowanan?

Paenan : Pa'aliwac mitilid tayra to ci akongan kako, i tira minanam kako.

Sawmah : Hai! salaw mafana' caciyaw to no Pangcah kiso.

Paenan : Mapasifana' to ni akong kako kira.

Sawmah : O manmaan ko pasifana'an ni akong iso?

Paenan : O ngangan no losid, ngangan no kakaenen, ngangan no tatirengan ato ngangan no pinalengaw.

Sawmah : Maemin to mafana' a somowal kiso?

Paenan : Caho; adihay ho ko nananamem.

tira 那

salaw 難怪

pasifana'an 教的

kakaenen 食物

tatirengan 身體

pinalengaw 植物

somowal 說話

caho 還沒

nananamem 學習



會話演練

1.Sawmah : Cima ko pasifana'ay i tisowanan?

(誰教你的呢?)

Paenan : _____

2.Sawmah : O manmaan ko pasifana'an ni akong iso?

(你的阿公都教些什麼?)

Paenan : _____

3.Sawmah : Maemin to mafana' a somowal kiso?

(你全部都會說了嗎?)

Paenan : _____





漢語翻譯

戶外

Sawmah：你的阿美語說得很好。

Paenan：還不太標準，我還在學習。

Sawmah：誰教你的呢？

Paenan：放假時我去阿公處，我就在那裡學習。

Sawmah：真的！難怪你很會說阿美語。

Paenan：平時阿公都有教我呀。

Sawmah：你的阿公都教些什麼？

Paenan：是服飾篇、食物篇、身體篇和植物篇等。

Sawmah：你全部都會說了嗎？

Paenan：還沒；還有許多要學的。



10 Kahofocan a romi'ad

生日



kalipahak 快樂

kahofocan 生日

pahemek 祝福

cilaay 下個

maan 什麼

kaolahan 喜歡的



kacilafangan

Okah : Kalipahak to kahofocan iso!

'Inaw : 'Aray ko pahemek iso, ano hakowa ko no miso a kahofocan?

Okah : No cilaay a lipay.

'Inaw : O maan ko kaolahan iso a sapatiwid?

Okah : Caento! polong han tayni loma' miholol.

'Inaw : Hayda; papolong sato kami tayra pahemek to kahofocan iso a romi'ad.

Okah : Li'ayaw han ako a mi'aray kamo to paleded takowanan. Ano hakowa ko no miso Ofad?

Ofad : Wata ho, roma to a folad, caykanca tayni kiso yo!

Okah : Hayda, ano maraod to tayra sato kako.

Ofad : Matira aca! tata, masadak kita misalama.

sapatiwid 禮物

caento 不用了

miholol 寒暄

papolong 一起

li'ayaw 先前

paleded 祝賀

caykanca 一定

maraod 屆時

masadak 出去



會話演練

1.'Inaw : 'Aray ko pahemek iso, ano hakowa ko miso a kahofocan?

(謝謝您的祝福，你的生日是何時呢?)

Okah : _____

2.'Inaw : O maan ko kaolahan iso a sapatiwid?

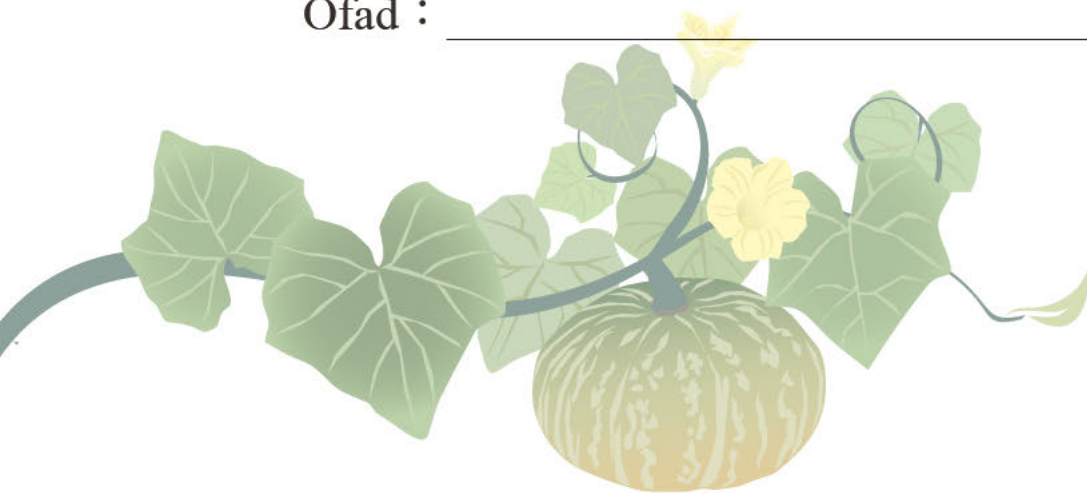
(你喜歡什麼禮物?)

Okah : _____

3.Okah : Li'ayaw han ako a mi'aray kamo to paleded takowanan. Ano hakowa ko no miso Ofad?

(先謝謝你們給我的祝福。Ofad你的是什麼時候?)

Ofad : _____





漢語翻譯

客廳

Okah：祝你生日快樂！

'Inaw：謝謝您的祝福，你的生日是何時呢？

Okah：下個禮拜。

'Inaw：你喜歡什麼禮物？

Okah：不用啦！全家人一起來我家寒暄吧。

'Inaw：好吧；我們會一起去祝賀你的生日。

Okah：先謝謝你們給我的祝福。Ofad你的是什麼時候？

Ofad：還早啦！是下個月，你一定要來喔！

Okah：好哇！屆時我一定會去。

Ofad：那麼，走吧，我們出去玩。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Pasawalian 'Amis 海岸阿美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 陳玉梅 曾進光
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

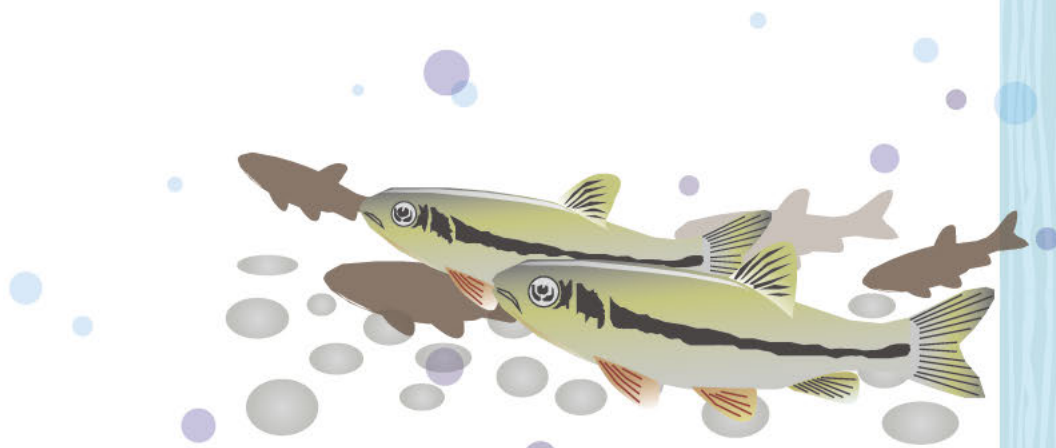
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 陳德明
錄音人 曾進光

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Pasawalian 'Amis

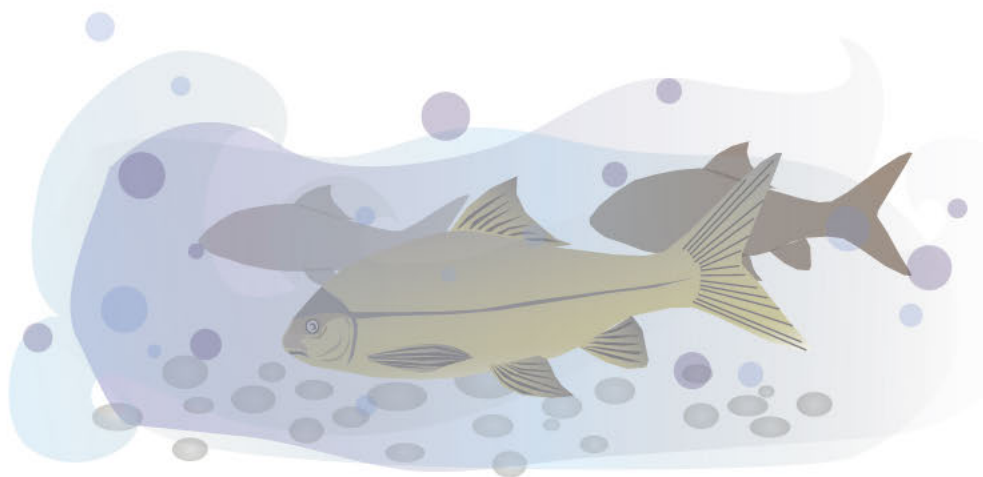
海岸阿美語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **曲目 11** Papina kamo a malakaka?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **曲目 12** O mimaanay ko tayal iso?
你的工作是什麼?..... 5
-  **曲目 13** I kakomaenan
在餐廳裡..... 9
-  **曲目 14** Mikalic to tosiya
坐公車..... 13
-  **曲目 15** Adada
生病..... 17



-  **16** Patingwa
打電話..... 21
-  **17** O maan ko kakaenen iso?
你要吃什麼?..... 25
-  **18** O maan ko tadakaolahan iso?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** O kaolahan ako ko
kaciherangan
我最喜歡的是夏天..... 33
-  **20** Miilisin
豐年祭..... 37



1 1 Papina kamo a malakaka?

你有幾個兄弟姐妹？



papina 幾位

malakaka 兄弟姐妹

tatolo 三位

kaka 哥哥；姊姊

fa'inayan 男生

cecay 一



katayalan

Ado : Papina kamo a malakaka?

Lifok : Tatolo kami a malakaka.

Ado : Ira ko kaka iso to fa'inayan?

Lifok : Ira, cecay ko kaka ako to fa'inayan.

Ado : O maan ko tayal no kaka iso?

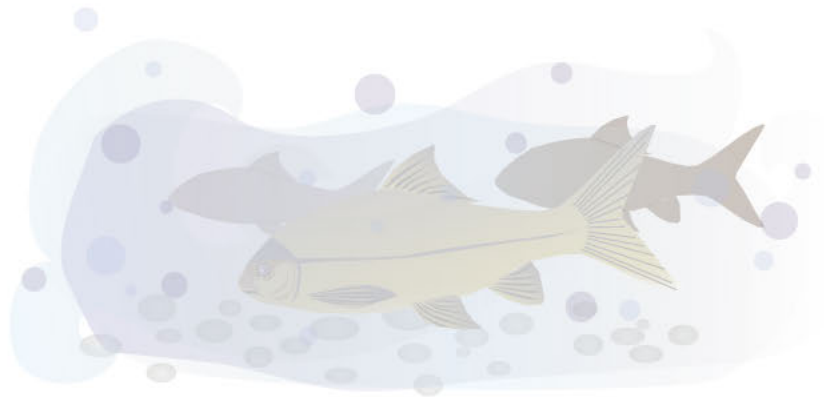
Lifok : O malasafitayay ko tayal nira.

Ado : O maan ko tayal no safa iso?

Lifok : Misafangcalay to pising ato fokes.

Ado : Tadamalalok kamo a malakaka.

Lifok : So'elin to; cifaloco' ko mama ako a palatamdaw
i tamiyanan.



malasafitayay 職業軍人

misafangcalay 使美麗

fokes 頭髮

tadamalalok 很勤勞

so'elin to 沒錯

cifaloco' 用心

mama 爸爸

palatamdaw 教育

tamiyanan 我們



會話演練

1. Ado : Papina kamo a malakaka?

(你有幾個兄弟姐妹？)

Lifok : _____

2. Ado : Ira ko kaka iso to fa'inayan?

(你有哥哥嗎？)

Sera : _____

3. Ado : O maan ko tayal no safa iso?

(你的妹妹是做什麼工作呢？)

Lifok : _____





漢語翻譯

工作場所

Ado：你有幾個兄弟姐妹？

Lifok：我有三位兄弟姐妹。

Ado：你有哥哥嗎？

Lifok：有的，我有一個哥哥。

Ado：你哥哥是做什麼工作呢？

Lifok：他是職業軍人。

Ado：你的妹妹是做什麼工作呢？

Lifok：做美容和美髮的。

Ado：你們兄弟姐妹很勤勞。

Lifok：沒錯；我爸爸很用心的在教育我們。



12 O mimaanay ko tayal iso?

你的工作是什麼？



malaimengay 做警察的

imeng 警員

ranih 做不完

maamaan 哪些

mirepet 抓



kacilafangan

Lekal : O maan ko tayal iso?

Foyan : O malaimengay kako.

Lekal : O masamaanay ko tayal no imeng?

Foyan : Adihay ko tayal niyam caay ka ranih.

Lekal : O maamaan ko tatayalen namo saw?

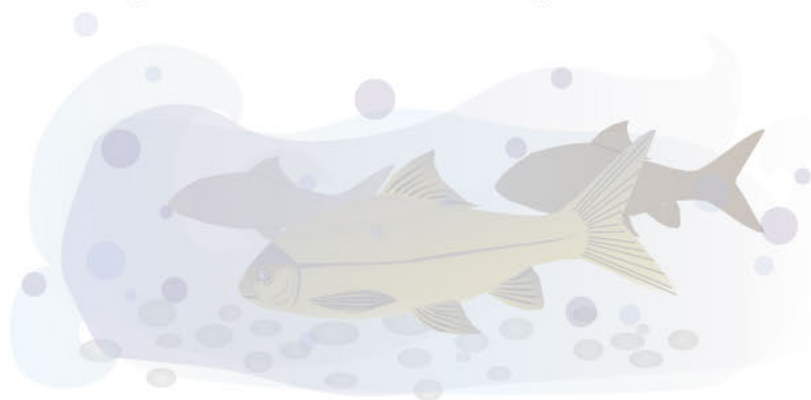
Foyan : Mirepet to mari'angay, mitakaway, malasangay
a parakat to tosiya ato misa'efitay.

Lekal : Wata! caay to ko sasafaen ko tayal iso.

Foyan : Hai! o mimaanay ko tayal iso?

Lekal : O singsi kako.

Foyan : Fangcal ko malasingsiyay, adihay ko sapaini to
minanamay ato sapadama to saka'orip.



mari'angay 犯人

mitakaway 小偷

malasangay 酒醉的

misa'efitay 詐欺者

sasafaen 不簡單

sapaini 呈現

minanamay 學習者

sapadama 保障

saka'orip 生活



會話演練

1.Lekal : O maan ko tayal iso?

(你是做什麼的?)

Foyan : _____

2.Lekal : O masamaanay ko tayal no imeng?

(警察負責怎麼樣的工作?)

Foyan : _____

3.Lekal : O maamaan ko tatayalen namo saw?

(你們有哪些工作呢?)

Foyan : _____





漢語翻譯

客廳

Lekal：你是做什麼的？

Foyan：我是警員。

Lekal：警察負責怎麼樣的工作？

Foyan：我們的工作非常繁雜。

Lekal：你們有哪些工作呢？

Foyan：抓壞人、小偷、酒醉駕車和詐欺犯。

Lekal：哇！你的工作真不簡單。

Foyan：是啊！你是從事什麼工作的呢？

Lekal：我是老師。

Foyan：當老師真好，有豐富的知識和生活的保障。



13 I kakomaenan

在餐廳裡



mingata 接近；靠近

pi'atalan 盛菜區

sikaen 菜餚

sorita 章魚

toda 海鰻



papotal

Tefi' : Macahiw to kako.

Arik : Tatata malahok to kita hada.

kakomaenan

Tefi' : I cowa kita maro'?

Arik : I tiraw mingata to pi'atalan kita.

Tefi' : O maan ko sikaen hakiya?

Arik : Wah.....ira ko sorita, toda, 'a'owang ato dongec,
fengiw saan a masanek.

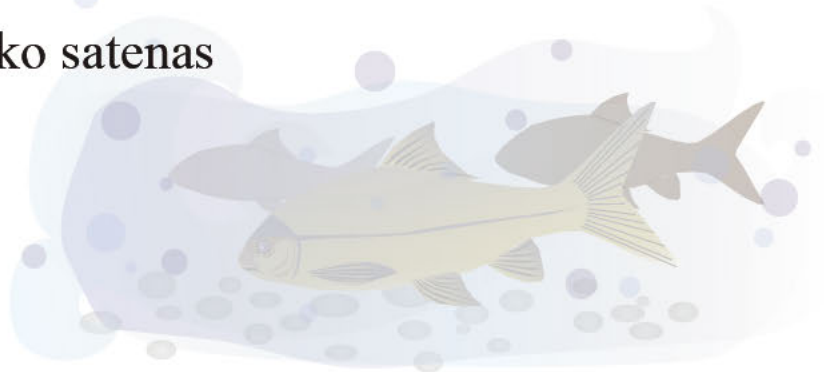
Tefi' : Ira ko titi ato kalang.

Arik : O kaolahan ako ko titi ato kalang.

Tefi' : Adihayen ko pi'atal!

Arik : Marafi' to ko kaysing ato sala ako.

Tefi' : Aka tawalen ko satenas



'a'owang 海膽

fengiw 香氣

masanek 聞起來

adihayen 多一點

marafi' 溢出

kaysing 碗

sala 碟子

tawalen 忘

satenas 沾醬



會話演練

1. Tefi' : I cowa kita maro'?

(我們要坐哪?)

Arik : _____

2. Tefi' : O maan ko sikaen hakiya?

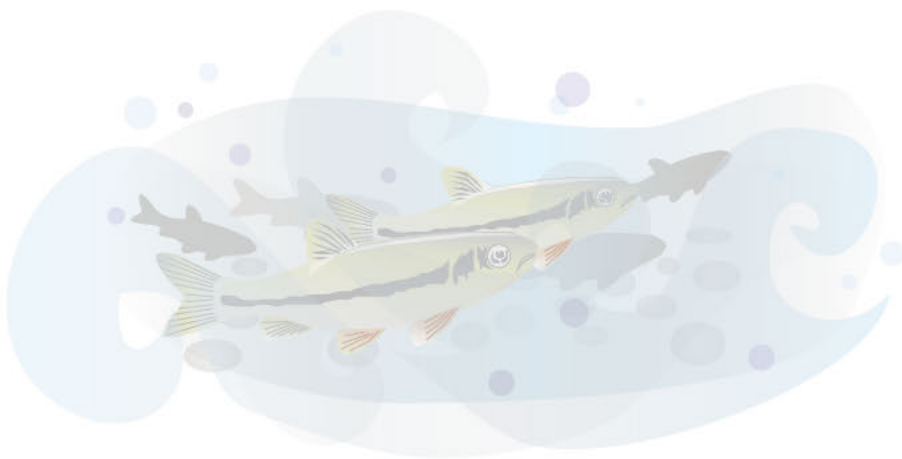
(到底有什麼菜呢?)

Arik : _____

3. Tefi' : Adihayen ko pi'atal!

(那多盛一些吧!)

Arik : _____





漢語翻譯

街上

Tefi'：我肚子餓了。

Arik：走走走我們去吃午餐吧。

餐廳

Tefi'：我們要坐哪？

Arik：我們在那邊靠近盛菜區。

Tefi'：到底有什麼菜呢？

Arik：哇...有章魚，海鰻，海膽和藤心，飄香撲鼻。

Tefi'：也有肉和螃蟹。

Arik：我最喜歡吃肉和螃蟹。

Tefi'：那多盛一些吧！

Arik：我的餐盤滿出來了。

Tefi'：別忘了沾醬。



14 Mikalic to tosiya

坐公車



tatalacowa 要去哪

tatala 將要去

Kakacawan 長濱

mimaan 做什麼

mipasata 去繳費

nanom 水

pikawih 快招手

kamay 手臂

tayni 來



siyataw

Angay : O tatalacowa kiso Lafin?

Lafin : O tatala Kakacawan kako.

Angay : Mimaan kiso a tayra?

Lafin : Mipasata kako to nanom.

Angay : Pikawih to kamay, ira to tayni ko tosiya.

Lafin : Tamita; macakat to kita a mikalic.

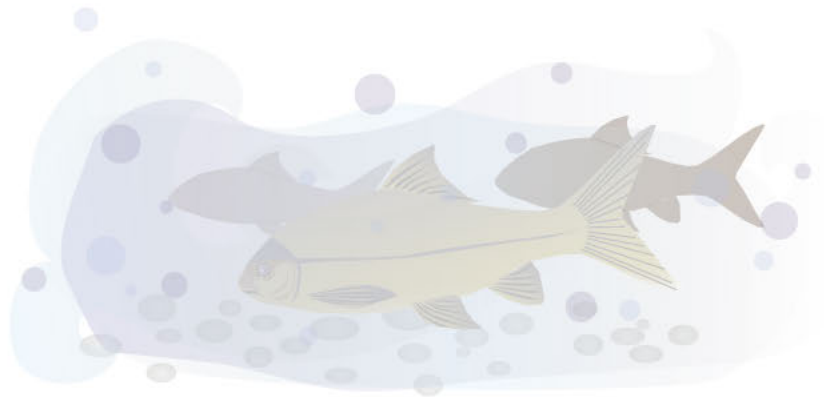
tosiya

Angay : Lafin; Ira ini ko kamaro'an.

Lafin : Na'ay; malileng kako i tira a maro'.

Angay : Fawah hanen ko sasingaran.

Lafin : Tatiih, micomod ko alafoh.



tosiya 車子

macakat 上車

mikalic 搭乘

malileng 暈

fawah 打開

sasingaran 窗戶

tatiih 不行

micomod 進來

alafoh 灰塵



會話演練

1. Angay : O tatalacowa kiso Lafin?

(Lafin你要去哪?)

Lafin : _____

2. Angay : Mimaan kiso a tayra?

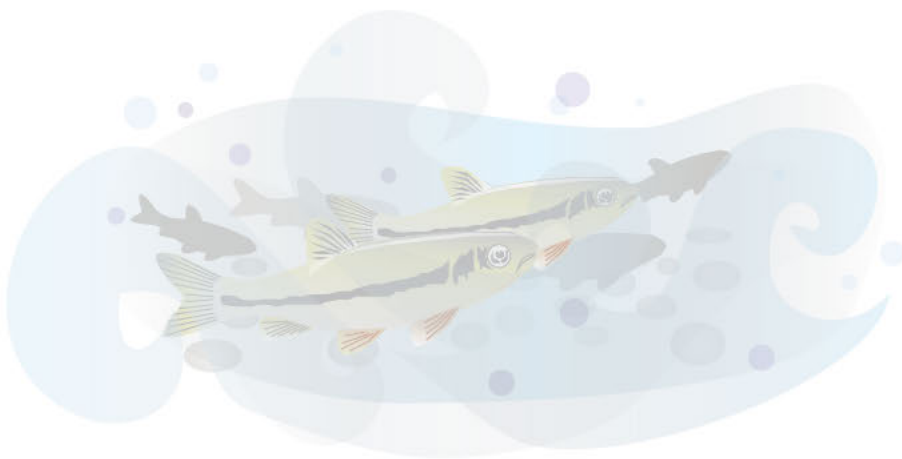
(你要去那做什麼?)

Lafin : _____

3. Angay : Fawah hanen ko sasingaran.

(把窗戶打開吧。)

Lafin : _____





漢語翻譯

車站

Angay：Lafin你要去哪？

Lafin：我要去長濱。

Angay：你要去那做什麼？

Lafin：我要去繳水費。

Angay：快招手，公車來了。

Lafin：請吧；我們上車吧。

公車上

Angay：Lafin；這裡有位子呀。

Lafin：不要，坐在那我會暈車。

Angay：把窗戶打開吧。

Lafin：不行，灰塵會飛進來。



15 Adada

生病



adada 生病

fafahi 妻子

panengneng 門診

fongoh 頭

tatayra 正要去

masongila' 很徹底

miniwing 住院



siyataw

Ngohod : Aya! o maam ko adada no fafahi iso?

Alaw : Halafin to ko adada no fongoh nira.

Ngohod : Na masongila' to makinsa panengneng to ising?

Alaw : O tatayra to a miniwing misaheci pakinsa.

Ngohod : Pisana'onna'on to, mangalefaw.

Alaw : Na adada cingra caay to kadepoc ko pidipot to wawa.

Ngohod : I cowaay ko paisingan namo?

Alaw : Tayra kami i Cangken paisingan.

Ngohod : Aka to karawraw ko faloco', pisana'ona'on to tireng.

Alaw : Hai, pi'imer to ko nga'ayay.



misaheci 逐項的

pakinsa 檢查

mangalefaw 以免加重

kadepoc 專心

pidipot 照顧

wawa 孩子

karawraw 操心

pisana'ona'on 注意

pi'imer 保健



會話演練

1.Ngohod : Aya! o maam ko adada no fafahi iso?

(哎呀！你的妻子是什麼病呢？)

Alaw : _____

2.Ngohod : Na masongila' to makinsa panengneng to ising?

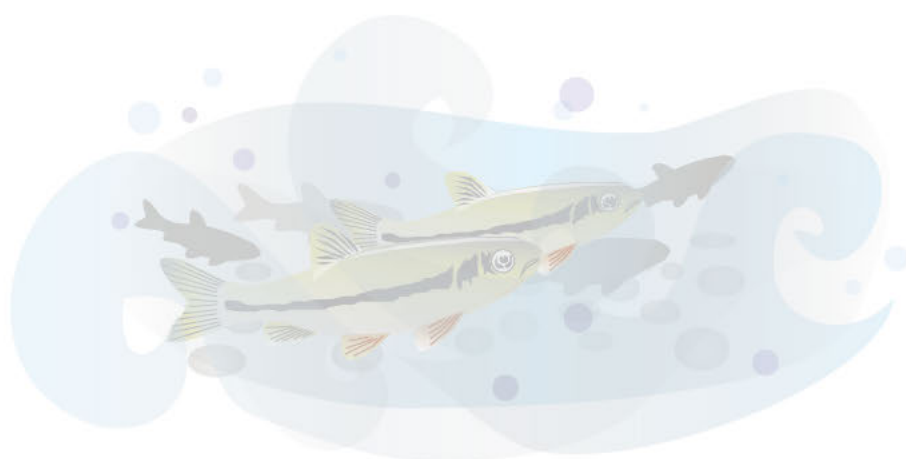
(有讓醫生做徹底檢查嗎？)

Alaw : _____

3.Ngohod : I cowaay ko paisingan namo?

(你們在哪裡就醫呢？)

Alaw : _____





漢語翻譯

車站

Ngohod：哎呀！你的妻子是什麼病呢？

Alaw：他頭痛很久了。

Ngohod：有讓醫生做徹底檢查嗎？

Alaw：正要去住院做逐項的檢查。

Ngohod：請多保重，以免加重。

Alaw：從她生病以來，都無法專心照顧小孩。

Ngohod：你們在哪裡就醫呢？

Alaw：我們要去長庚醫院。

Ngohod：你不要太操心，多注意身體。

Alaw：是的，保健最為首要。



16 Patingwa

打電話



patingwa 打電話

saw 呢

tireng 自己

riko' 衣服

mitapid 縫補

papitapiden 縫補

mamaan 為何



patingwa

Sontok : Nga'ay ho, cima kiso?

Potal : Nga'ay ho, ci Potal kako, ira ci Fosay i loma'?

Sontok : Awaay; masadak cingra. mimaan saw?

Potal : Macicih ko riko' ako, papitapiden ako cingra sa kako.

Sontok : O tireng sa a mitapid a mamaan?

Potal : Mafokil kako mitapid.

Sontok : Talaen ho; minokay cingra ano honi.

Potal : Aya; macaloh kako.

Sontok : Tahidangen ako cingra?

Potal : Hayda; kalamkamen, matamor kako.

Sontok : Ano matira; ini ko fangko no tingwa nira.
tanamen patingwa cingra.



talaen 等待

macaloh 很趕

tahidangen 找來

kalamkamen 盡速

matamor 很急

matira 那麼

fangko 號碼

tingwa 電話

tanamen 嘗試



會話演練

1.Sontok : Nga'ay ho, cima kiso?

(你好，請問是哪位?)

Potal : _____

2.Sontok : O tireng sa a mitapid a mamaan?

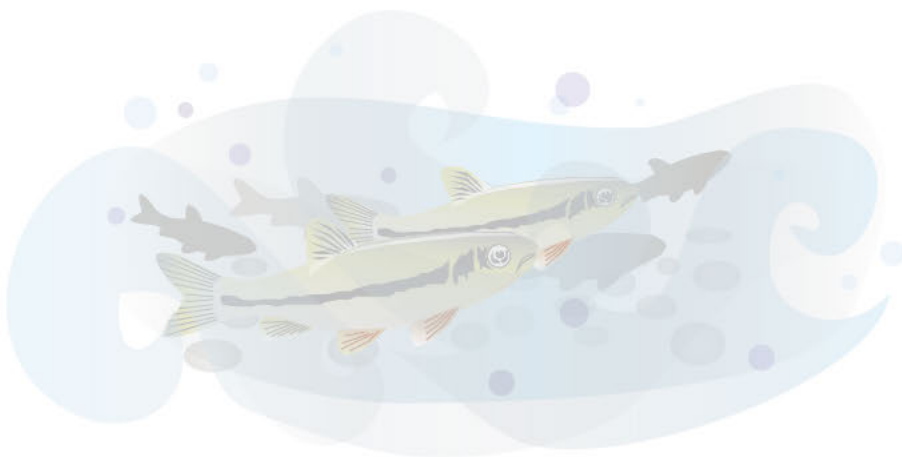
(你自己不會縫嗎?)

Potal : _____

3.Sontok : Tahidangen ako cingra?

(我要叫他回來嗎?)

Potal : _____





漢語翻譯

打電話

Sontok：你好，請問是哪位？

Potal：你好，我是Ramay，Fosay在家嗎？

Sontok：不在；他出去了，要做什麼呢？

Potal：我的衣服破了，我想請他縫補。

Sontok：你自己不會縫嗎？

Potal：我不會縫補。

Sontok：那你稍等；他待會就要回來了。

Potal：哎呀！我很急。

Sontok：我要叫他回來嗎？

Potal：是的；要盡快，我很急。

Sontok：那麼，這是他的電話號碼，你嘗試撥電話給他。



17 O maan ko kakaenen iso?

你要吃什麼？



fangsis 香氣

siraw 醃肉

paheko 過貓

hakhak 糯米

kohaw 湯

dongec 藤心



kakomaenan

Kaliting : O maan ko kakaenen iso?

Linga : Fangsis ko siraw i tini saan ko katengilan.

Kaliting : Hai, ira ko katacomoli, o kalang, o paheko, ato hakhak.

Linga : O maan ko kohaw ita?

Kaliting : Maolah kiso to kohaw no dongec?

Linga : 'Angreray ko dongec, ira ko roma?

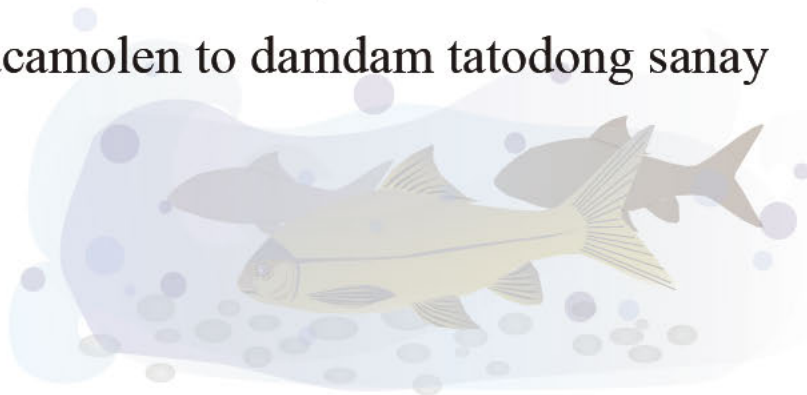
Nokol : Saka komaenan kako to kohaw no takola', iraay hakini?

Kaliting : Hakeno licayen ho ako.

Linga : Akato, ira o kohaw no katacomoli.

Kaliting : Hayda, oraan ko 'aledetay.

Linga : Mangalef pacamolen to damdam tatodong sanay kira.



'angreray 苦味

roma 其他

takola' 青蛙

licayen 詢問

katacomoli 鍋牛

'aledetay 夠味

pacamolen 加

damdam 辣椒

tatodong 對味



會話演練

1.Kaliting : O maan ko kakaenen iso?

(你想要吃什麼?)

Linga : _____

2.Kaliting : Maolah kiso to kohaw no dongec?

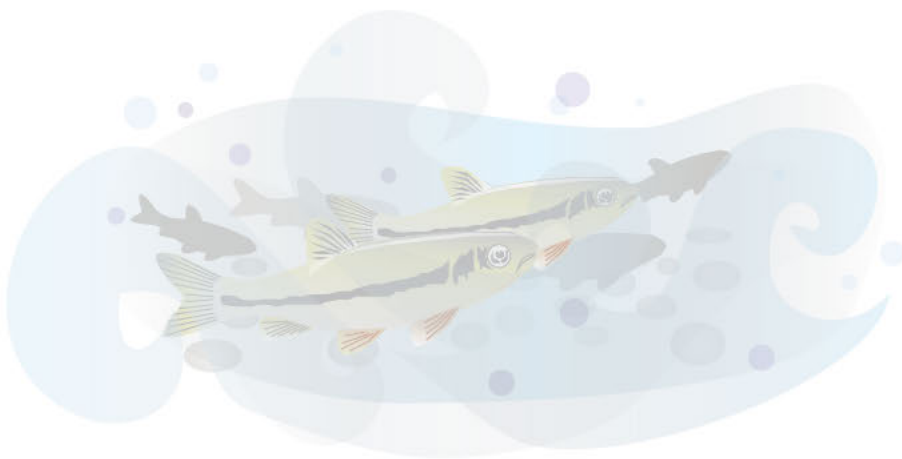
(你喜歡喝藤心湯嗎?)

Linga : _____

3.Nokol : Saka komaenan kako to kohaw no takola', iraay hakini?

(我好想吃青蛙湯喔! 不知道有沒有?)

Kaliting : _____





漢語翻譯

餐廳

Kaliting：你想要吃什麼？

Linga：聽說這裡的醃肉很香。

Kaliting：沒錯，這裡有蝸牛、螃蟹、蕨類還有糯米飯。

Linga：我們要喝什麼湯？

Kaliting：你喜歡喝藤心湯嗎？

Linga：藤心很苦，有沒有別的？

Nokol：我好想吃青蛙湯喔！不知道有沒有？

Kaliting：不知道我去問問看。

Linga：不必了，那就喝蝸牛湯好了。

Kaliting：好吧，那很夠味。

Linga：尤其是加辣椒更是對味。



18 O maan ko tadakaolahan iso?

你的興趣是什麼？



tadakaola:han 興趣

romadiway 歌者

raradiwan 唱的

mafana' 會



papotal

Nikar : O maan ko tadakaola:han iso?

Afas : O romadiway ko tadakaola:han ako.

Nikar : O maan ko miraradiwan iso?

Afas : O radiw no Pangcah.

Nikar : Mafana' kiso romadiw tono tato'asan a radiw ato patikiri?

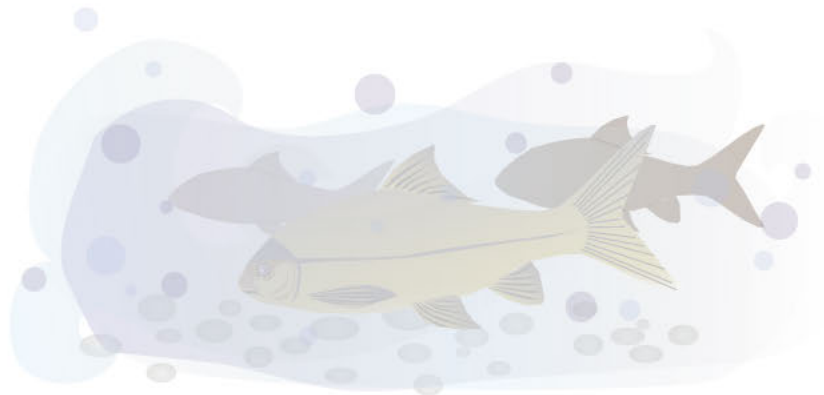
Afas : Hai! milecad kako to mato'asay a romadiw.

Nikar : Cima ko pasifana'ay i tisowanan a romadiw?

Afas : Ci mammo ako ko pasifana'ay i takowanan.

Nikar : Tadafangcal tengilen ko radiw iso.

Afas : Maolah kako minanam to mipatikiriay to radiw.



romadiw 唱歌

tato'asan 古老

patikiri 合音

milecad 隨著

mammo 祖母

takowanan 對我

tadafangcal 非常好

tengilen 聽

patikiriay 搭唱



會話演練

1. Nikar : O maan ko tadakaola:han iso?

(你的興趣是什麼?)

Afas : _____

2. Nikar : Mafana' kiso romadiw tono tato'asan a radiw ato patikiri?

(你會唱古老的傳統歌謠和合音嗎?)

Afas : _____

3. Nikar : Cima ko pasifana'ay i tisowanan a romadiw?

(是誰教你唱的?)

Afas : _____





漢語翻譯

庭院

Nikar：你的興趣是什麼？

Afas：我的興趣是唱歌。

Nikar：你都唱什麼類型的歌？

Afas：唱阿美族的歌曲。

Nikar：你會唱古老的傳統歌謠和合音嗎？

Afas：是的！我會跟著長輩唱著。

Nikar：是誰教你唱的？

Afas：是我祖母教我唱的。

Nikar：你唱的歌聲非常好聽。

Afas：我喜歡學習唱合音搭唱歌謠。



19 O kaolahan ako ko kaciherangan

我最喜歡的是夏天



riyar 海

midangoy 游泳

katangongol 水深

kolikolian 冰品

tokong 摘取

mafokilay 不會的

facidol 麵包樹



riyar

Lafay : Maolah kako to kaciherangan, kiso i?

Ro'it : Hai, o kaolahan ako ko kaciherangan.

Lafay : O maan ko kaolahan iso to kaciherangan?

Ro'it : Manga'ay tayra i riyar midangoy ato komaen to kolikolian.

Lafay : Mafokilay midangoy kako, o tadakoki' ako to katangongol no nanom.

Ro'it : Ano matira; tatata pasifana'en ako kiso i matini.

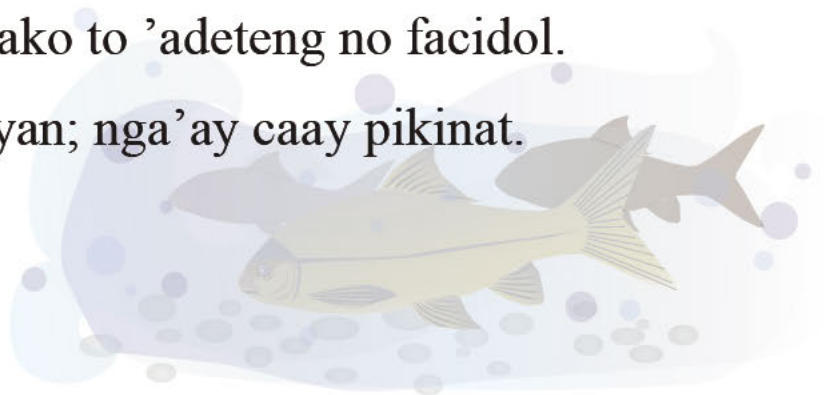
Lafay : Awa ko limaw ako, mitokong kako to facidol malo sakalafi.

Ro'it : Kaeso'ay ko facidol makaen, palada'en kako.

Lafay : Adihay i tatapangan, lonok hanen mitokong.

Ro'it : Matalaway kako to 'adeteng no facidol.

Lafay : Kacitakamayan; nga'ay caay pikinat.



malo 當做；以備

kaeso'ay 美味的

palada'en 分享

adihay 很多

tatapangan 樹頭

matalaway 懼怕的

'adeteng 黏液

kacitakamayan 戴手套

kinat 黏



會話演練

1.Lafay : O maan ko kaolahan iso to kaciherangan?

(你為何喜歡夏天呢?)

Ro'it : _____

2.Ro'it : Ano matira; tatata pasifana'en ako kiso i matini.

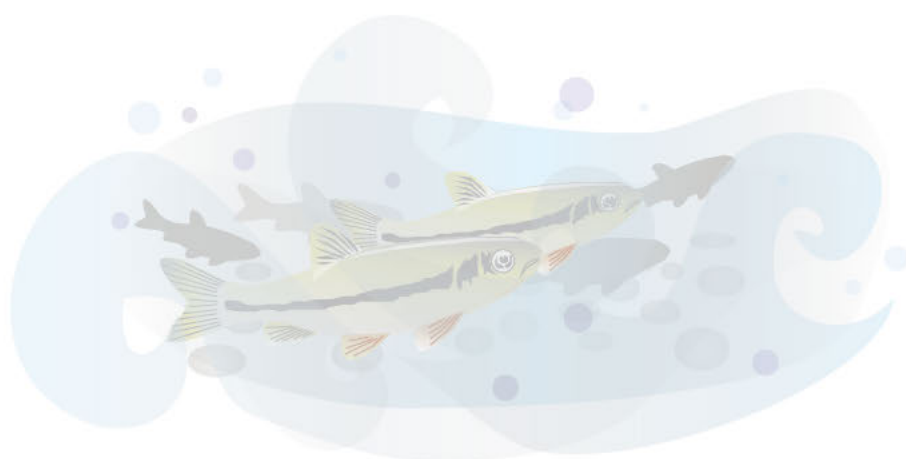
(要不然; 走吧! 我現在教你。)

Lafay : _____

3.Ro'it : Kaeso'ay ko facidol makaen, palada'en kako.

(麵包果是很美味的, 要分給我。)

Lafay : _____





漢語翻譯

海邊

Lafay：我很喜歡夏天，那你呢？

Ro'it：是的，我最喜歡夏天了。

Lafay：你為何喜歡夏天呢？

Ro'it：可以去海邊游泳和吃冰品。

Lafay：我不會游泳，我對水深很恐懼。

Ro'it：要不然；走吧！我現在教你。

Lafay：我沒空，我要去摘麵包果當做晚餐。

Ro'it：麵包果是很美味的，要分給我。

Lafay：樹上很多，自己去摘。

Ro'it：我很怕麵包樹的黏液。

Lafay：戴手套阿；才不會被黏到。



20 Miilisin

豐年祭



kailisinin 豐年祭

hakelongen 結伴

sakapin 第幾

folad 月

sakapito 第七

likoda 祭典舞

tadamaanay 最重要

lawla 歡樂



niyaro'

Kidaw : Minokay i kailisinin no niyaro' kiso?

Nakaw : Hai; hakelongen niyam ko wawa a minokay.

Kidaw : Sakapina a folad ko ilisin namo?

Nakaw : Sakapito a folad, lima a romi'ad ko likoda.

Kidaw : O maan ko tadamaanay a lawla i kailisinin?

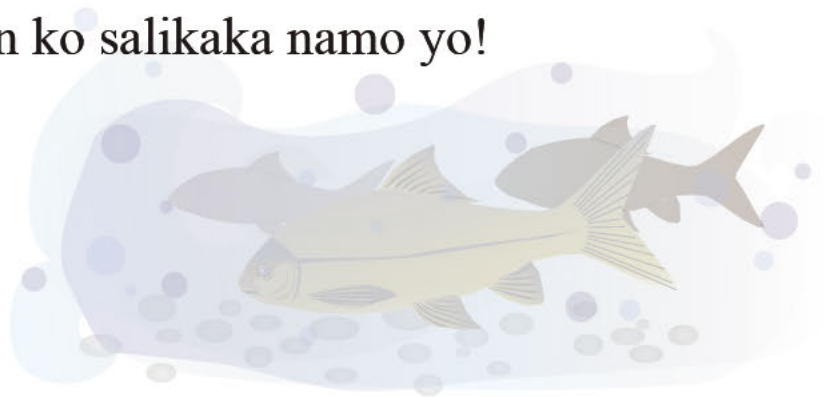
Nakaw : Maemin ci losid ko polong finaolan no niyaro'.
Ira ko hahay, malalifet ko kapah micelem,
mi'adop ato pacakat to selal.

Kidaw : Tengil han fangcal ko likoda no niyaro' namo.

Nakaw : Saka, ano ira ko limaw namo, katayra to
miki'araw.

Kidaw : Nga'ay to! tala hanto niyam ko ilisin namo.

Nakaw : Hakelongen ko salikaka namo yo!



maemin 全部

losid 服飾

hahay 歌舞

malalifet 競技

mi'adop 狩獵

pacakat 升遷

selal 階層

limaw 空暇

miki'araw 觀看



會話演練

1.Kidaw : Minokay i kailisinan no niyaro ' kiso?

(部落的豐年祭時你會回去嗎?)

Nakaw : _____

2.Kidaw : Sakapina a folad ko ilisin namo?

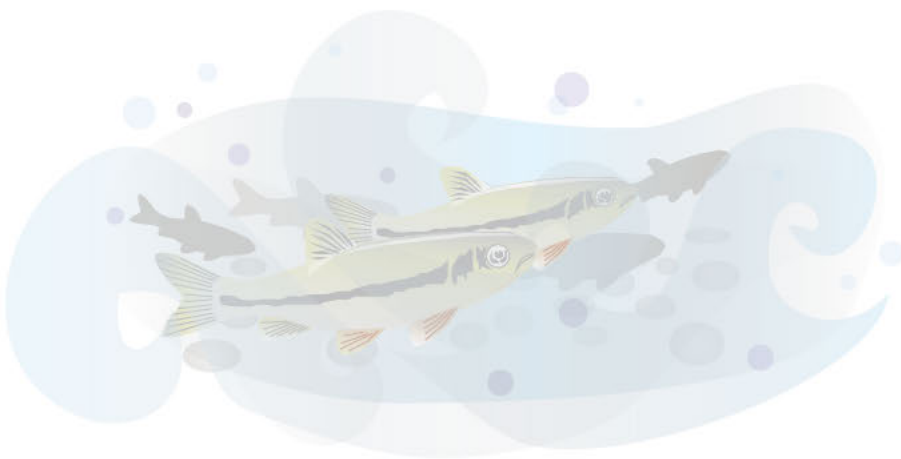
(你們豐年祭是幾月呢?)

Nakaw : _____

3.Kidaw : O maan ko tadamaanay a lawla i kailisinan?

(豐年祭時有什麼特別的活動?)

Nakaw : _____





漢語翻譯

部落

Kidaw：部落的豐年祭時你會回去嗎？

Nakaw：是的；我們會帶著孩子回去。

Kidaw：你們豐年祭是幾月呢？

Nakaw：七月份，有五天的盛會。

Kidaw：豐年祭時有什麼特別的活動？

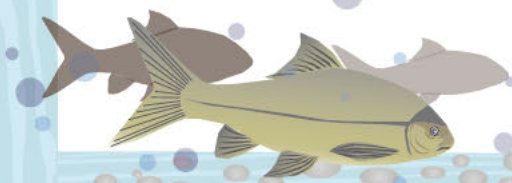
Nakaw：部落的族人全部著傳統服飾。有豐年歌舞、年輕人潛水抓魚及狩獵競技和年齡階層進階。

Kidaw：聽起來你們部落豐年祭很有趣。

Nakaw：所以，你們有時間，可以去參觀。

Kidaw：當然！我們期待你們的豐年祭。

Nakaw：帶著你們的親友呦！



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Pasawalian 'Amis 海岸阿美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 陳玉梅 曾進光
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張邨慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 陳德明
錄音人 曾進光

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Pasawalian 'Amis

海岸阿美語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **21** Tadamalalokay a tamdaw cingra
他是一個努力的人..... 1
-  **22** Padangen ho
幫個忙..... 5
-  **23** I cowa ko pitilidan iso?
你的學校在哪裡呢?..... 9
-  **24** Ko'esit nanamen ko caciyaw no
Pangcah?
阿美族語難學嗎?..... 13
-  **25** Talacowa kamo misalama?
你們去哪裡玩?..... 17



-  **26** Hakowa to kahalafin ko tayal iso?
你工作多久了?..... 21
-  **27** Matiya ci ngohahay to cingra
他好像談戀愛了..... 25
-  **28** No liteng a sakero
傳統舞蹈..... 29
-  **29** Misacepo'
海祭..... 33
-  **30** Pina ko kasafinacadan no Yencominco?
原住民族有幾族呢?..... 37



21 Tadamalalokay a tamdaw cingra

他是一個努力的人



maratar 早

mamifawah 要開門

honi 待會

hana 花朵

micefos 去澆水

miladom 裝水



pitilidan

Afih : Maratar kiso?

Ngaday : Hai! o cacitodong mamifawah to pitilidan
niyam kako.

Afih : O mamimaan ano honi kiso?

Ngaday : Miicefos to hana kako.

Afih : Maherek a micefos mimaan ho kiso?

Ngaday : Miladom to nananomen kako.

Afih : Tadamalalok kiso.

Ngaday : Cowa! nanaman to ako to romi'ami'ad.

Afih : Padangen ako kiso?

Ngaday : Aka to, o mamalepon to ako.

Afih : Mangodo tato kiso.



nananomen 開水
malalok 勤勞
cowa 哪裡

nanaman to 習慣
padangen 幫助
aka to 不必了

mamalepon 要完成
mangodo 客氣
tato 太



會話演練

1.Afih : O mamimaan ano honi kiso?

(你待會要做什麼?)

Ngaday : _____

2.Afih : Maherek a micefos mimaan ho kiso?

(澆完花之後你還要做什麼?)

Ngaday : _____

3.Afih : Padangen ako kiso?

(需要我幫忙嗎?)

Ngaday : _____





漢語翻譯

學校

Afih：你這麼早？

Ngaday：是啊，我負責開我們班教室的門。

Afih：你待會要做什麼？

Ngaday：我要去澆花。

Afih：澆完花之後你還要做什麼？

Ngaday：我要去裝開水。

Afih：你好勤勞。

Ngaday：哪裡！我每天已經習慣了。

Afih：需要我幫忙嗎？

Ngaday：不用了，我要完成了。

Afih：你太客氣了。



22 Padangen ho

幫個忙



macaniker 被反鎖

laloma' 屋內

safawah 鑰匙

tongroh 樓層

kafoti'an 房間

sakaenem 第六

kilimen 找尋

maherek 完畢

patikolen 請歸還



pilafinan

lafang : Ngaay ho, padangen ho kako?

matayalay : Mamaan kiso saw?

lafang : Macaniker i papotal kako, ira i laloma' ko safawah.

matayalay : I sakapina a tongroh ko kafoti'an iso?

lafang : I sakaenem a tongroh.

matayalay : Kilimen ho ako ko roma a safawah.

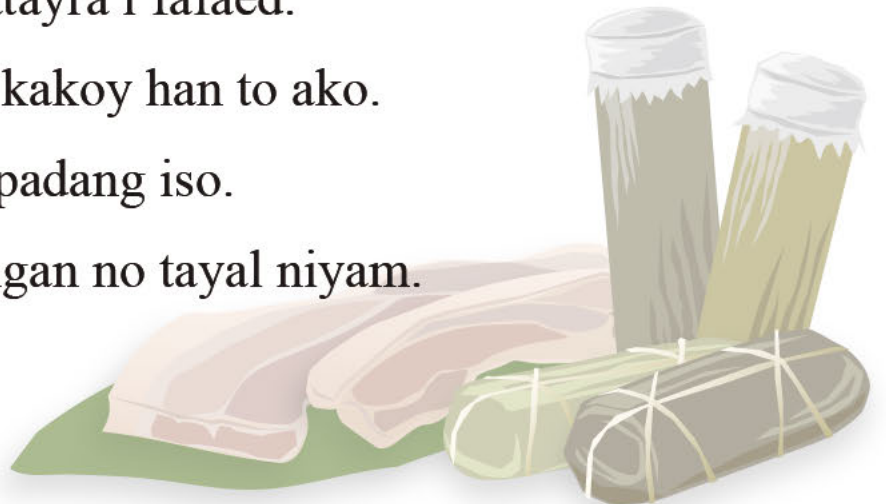
matayalay : Ira to ini! maherek a mifawah kiso, patikolen kako haw?

lafang : Hai; a matira padangen kako mikakoy tonini a lalosidan patayra i fafaed.

matayalay : Hayda! kakoy han to ako.

lafang : 'Aray ko pipadang iso.

matayalay : O pinangan no tayal niyam.



haw 好嗎；加強語助詞

mikakoy 搬運

tonini 這些

lalosidan 行李

patayra 送往

fafaed 上面

kakoy 提

pipadang 協助

pinangan 當然



會話演練

1.matayalay : Mamaan kiso saw?
(你是怎麼啦?)

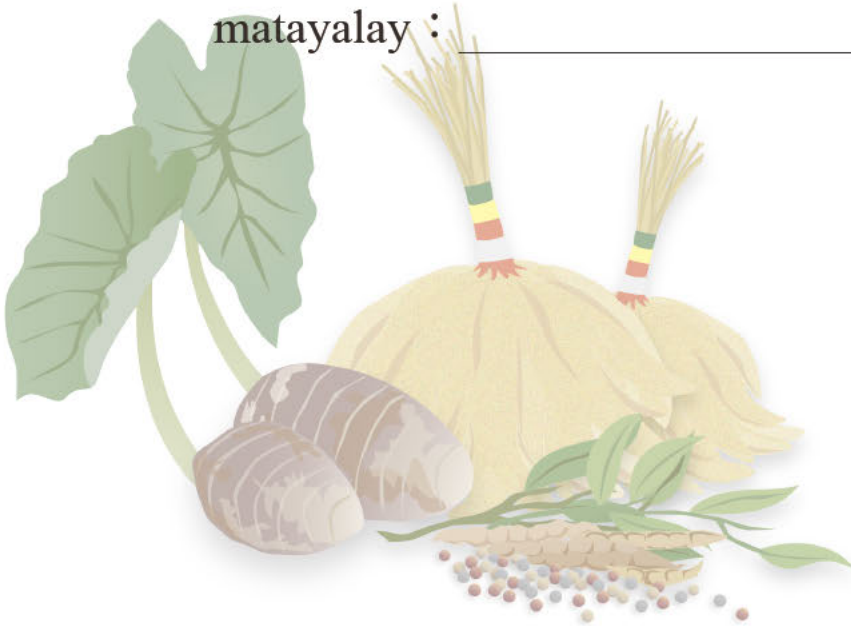
lafang : _____

2.matayalay : I sakapina a tongroh ko kafoti'an iso?
(你的房間在第幾樓層?)

lafang : _____

3.lafang : Hai; a matira padangen kako mikakoy tonini a
lalosidan patayra i fafaed.
(好的; 那麼請幫我把這些行李提上去。)

matayalay : _____





漢語翻譯

旅館櫃檯

lafang：你好，請幫幫我？

matayalay：你是怎麼啦？

lafang：我被反鎖，鑰匙在房間裡面。

matayalay：你的房間在第幾樓層？

lafang：在第六樓。

matayalay：我去找備用鑰匙。

matayalay：找到了！你用完後，請你歸還給我。

lafang：好的；那麼請幫我把這些行李提上去。

matayalay：好的！我會抬上去的。

lafang：謝謝你的幫忙。

matayalay：這是我們的職責。



23 I cowa ko pitolidan iso?

你的學校在哪裡呢？



pitolidan 學校

tini 這裡

tona 這

Madawdaw 成功(地名)

kaciherangan 夏天

mihawad 畢業

mitilid 讀書



pitilidan

Faol : I cowa ko pitilidan iso?

Rapih : I tini i Posong Madawdaw Cengkong Sangsoy
ko pitilidan ako.

Faol : Ano hakowa a mihawad ko pitilid iso?

Rapih : O mamalepon to tona kaciherangan.

Faol : O mamitilid ho to tata'angay a pitilidan kiso?

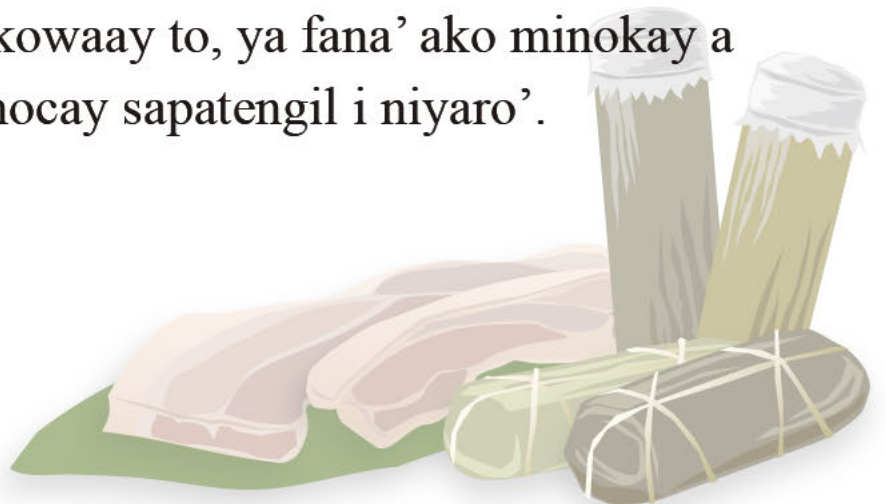
Rapih : Hai! misafaloco' matini kako.

Faol : O maan ko kaolahan iso a minanam?

Rapih : O miraradiway.

Faol : Sa'icelen to a mifana' haw!

Rapih : Hai! ano hakowaay to, ya fana' ako minokay a
paradiw panocay sapatengil i niyaro'.



tata'angay a pitilidan 大學
misafaloco' 認真
minanam 學習

miraradiway 音樂系
sa'icelen 認真；努力
mifana' 學習

paradiw 獻唱
panocay 回饋
sapatengil 表現



會話演練

1.Faol : I cowa ko pitilidan iso?
(你讀哪一所學校?)

Rapih : _____

2.Faol : Ano hakowa a mihawad ko pitilid iso?
(你何時畢業呢?)

Rapih : _____

3.Faol : O maan ko kaolahan iso a minanam?
(你最喜歡學習的是什麼?)

Rapih : _____





漢語翻譯

學校

Faol：你讀哪一所學校？

Rapih：在臺東成功鎮我就讀成功商水。

Faol：你何時畢業呢？

Rapih：今年暑假即將畢業了。

Faol：你會繼續讀大學嗎？

Rapih：是的，我現在很認真。

Faol：你最喜歡學習的是什麼？

Rapih：是音樂系。

Faol：要努力學習喔！

Rapih：是的！將來返鄉將我所學的獻唱並回饋表現給部落。



24 Ko'esit nanamen ko caciyaw no Pangcah?

阿美族語難學嗎？



ko'esit 困難

makakitingay 重疊字



papotal

Diway : Ko'esit nanamen ko caciyaw no Pangcah haw?

Otal : Hai! adihay ko makakitingay a caciyaw no Pangcah.

Diway : I cowaay kiso a minanam?

Otal : I tira i niyaro' ako.

Diway : Nikaorira! adihay ho ko kafokilan ako mitengil to sowal no Pangcah.

Otal : 'Aloman ho ko mato'asay o pilicayan.

Diway : Tanestes tengilen ko caciyaw iso tono Pangcah.

Otal : O no Pangcah kira ko sakalalicay niyam.

Diway : Manga'ay malo pinanaman niyam kiso i pitilidan.

Otal : Sa'icelen no mita.



adihay ho 仍然許多

kafokilan 不懂的

mitengil 聽

pilicayan 請教

tanestes 流暢

tono 對於

sakalalicay 對談

pinanaman 學習對象

mita 我們



會話演練

1. Diway : Ko'esit nanamen ko caciyaw no Pangcah haw?
(阿美語很難學嗎?)

Otal : _____

2. Diway : I cowaay kiso a minanam?
(你在哪裡學習的?)

Otal : _____

3. Diway : Tanestes tengilen ko caciyaw iso tonon Pangcah.
(你的阿美語聽起來很流暢。)

Otal : _____





漢語翻譯

戶外

Diway：阿美語很難學嗎？

Otal：是的！阿美語有很多重疊詞。

Diway：你在哪裡學習的？

Otal：在我的部落。

Diway：但是！阿美語還有許多我都聽不懂。

Otal：還有許多的長輩可以請教。

Diway：你的阿美語聽起來很流暢。

Otal：我們都是以母語對談。

Diway：在學校，你可以做為我們學習的對象。

Otal：我們一起努力。



25 Talacowa kamo misalama? 你們去哪裡玩？



talacowaay 去哪裡了

Dipong 日本

malacafay 結伴

cafay 同伴

Hokaydo 北海道

lalima 五位

niyaro' 部落



pisalamaan

Sita : Talacowaay misalama kamo i cilaay a lipay?

Fangis : Tayraay i Dipong kami a miliwko.

Sita : Papina ko cafay iso a tayra?

Fangis : Lalima a malacafay kami tayra.

Sita : Tayraay kamo i Hokaydo?

Fangis : Hai, tayra ho kami i roma a niyaro'.

Sita : Masamaan ko niyaro' i tira?

Fangis : Wata kafangcal, nikaorira; caay kafilo ko sienaw.

Sita : Ka'inalan kamo, anohakowa pakatoor i tamowanan kako?

Fangis : Ano matira; tatata, tala Amilika kita.



wata 非常
kafilo 忍受
sienaw 寒冷

ka'inalan 羨慕
anohakowa 何時
pakatoor 跟進

tamowanan 你們
tatata 走走走
Amilika 美國



會話演練

1.Sita : Talacowaay misalama kamo i cilaay a lipay?

(上個禮拜你們到哪去玩?)

Fangis : _____

2.Sita : Papinaay ko cafay iso a tayra?

(你的同伴有幾位前往?)

Fangis : _____

3.Sita : Tayraay kamo i Hokaydo?

(你們有去北海道嗎?)

Fangis : _____





漢語翻譯

公園

Sita：上個禮拜你們到哪去玩？

Fangis：我們去了日本旅遊。

Sita：你有幾位同伴前往？

Fangis：我們五位結伴同遊。

Sita：你們有去北海道嗎？

Fangis：有阿，我們也有去別的村莊。

Sita：那裡的部落怎麼樣呢？

Fangis：非常漂亮，但是；無法忍受寒冷。

Sita：好羨慕你們，不知何時我才能跟上你們？

Fangis：那麼；走走走，我們去美國。



26 Hakowa to kahalafin ko tayal iso? 你工作多久了?



'orip 生活

naniPosongay 來自臺東

mimaanay 從事什麼

miyakiway 職棒

pimali 打球

moetep 十

cefang 隊伍

kolong 牛



katayalan

Tawki : Pasifana'en ho kako to 'orip iso?

Maing : Nga'ay ho, ci Maing kako, o naniPosongay kako.

Tawki : O mimaanay ko tayal iso i 'ayaw?

Maing : O miyakiway ko tayal ako.

Tawki : Pina to miheca ko pimali iso?

Maing : Moetep a miheca ko pimali ako.

Tawki : O maan ko ngangan no cefang iso?

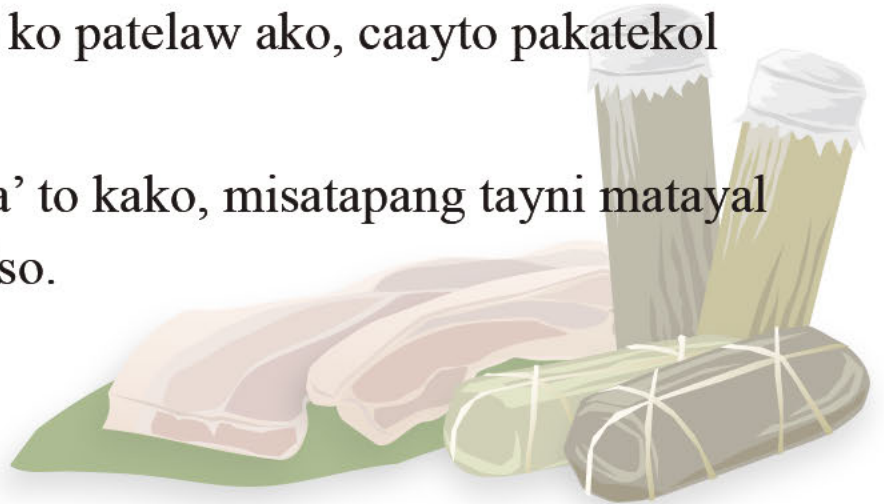
Maing : O Kolong ko ngangan no cefang ako.

Tawki : Sawad nosa kiso to pimalian iso?

Maing : Madoka' to ko patelaw ako, caayto pakatekol to mali.

Tawki : Hai! mafana' to kako, misatapang tayni matayal anodafak kiso.

Maing : 'Aray!



sawad 離開

nosa 為何

pimalian 球場

madoka' to 受傷了

patelaw 手臂

caayto 無法

pakatekol 投；丟

mali 球

misatapang 開始



會話演練

1. Tawki : Pasifana'en ho kako to 'orip iso?

(可以介紹你自己嗎?)

Maing : _____

2. Tawki : Pina to miheca ko pimali iso?

(你打了幾年的球?)

Maing : _____

3. Tawki : Sawad nosa kiso to pimalian iso?

(你為何離開你的球場呢?)

Maing : _____





漢語翻譯

辦公室

Tawki：可以介紹你自己嗎？

Maing：你好，我叫Maing，來自臺東。

Tawki：你以前從事何種行業。

Maing：我是打職業棒球的。

tawki：你打了幾年的球？

Maing：我打了十年的球。

Tawki：你球隊的名字是什麼呢？

Maing：我的球隊名字是牛隊。

Tawki：你為何離開你的球場呢？

Maing：我的手臂受傷，不能再投球了。

Tawki：好的，我知道了，明天請你開始來工作。

Maing：謝謝！



27 Matiya ci ngohahay to cingra

他好像談戀愛了



maening 漂亮

nengnengen 看起來

talip 裙子

aciyah 讚美詞

matiya 好像

cingohahay 戀愛

kafana'an 得知

mahapinang 很清楚



papotal

Piyaw : Maening kiso anini.

'Api : Haysaw! masamaan nengnengen ko talip ako?

Piyaw : Aciyah kafangcal a nengnengen, matiya cingohahay to kiso hay?

'Api : Cima ko kafana'an iso?

Piyaw : Mahapinang ko pising iso, sedi saan caay pitolas caciyaw to tingwa.

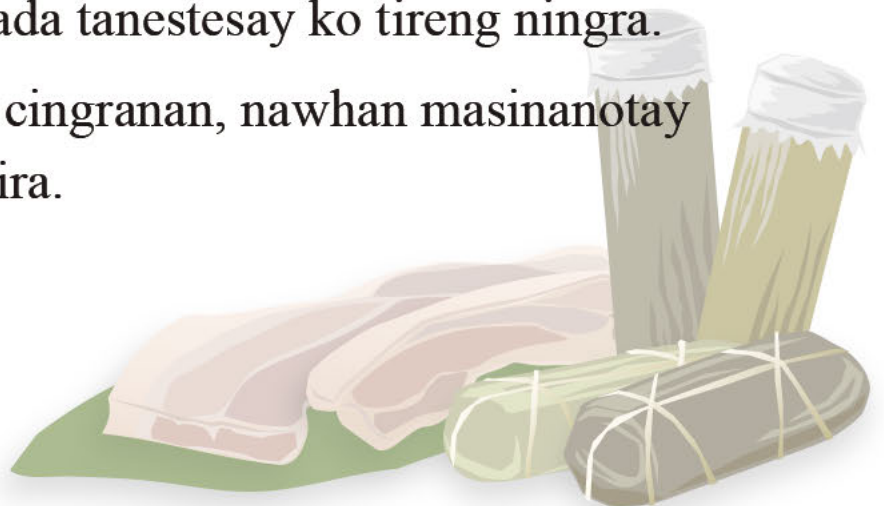
'Api : Haysaw? sakangodoan.

Piyaw : Cima kora kapah?

'Api : Ci Ofad, o safa ni Ramay.

Piyaw : Iki kiso, o tada tanestesay ko tireng ningra.

'Api : Maolah kako cingranan, nawhan masinanotay ko tamdaw nira.



pising 臉
sedi 興奮
pitolas 不停的

sakangodoan 好害羞
safa 弟弟
tanestesay 英俊；瀟灑

nawhan 因為
masinanotay 謙卑
tamdaw 人



會話演練

1. Piyaw : Maening kiso anini.

(你今天好漂亮。)

'Api : _____

2. 'Api : Cima ko kafana'an iso?

(你聽誰說的?)

Piyaw : _____

3. Piyaw : Iki kiso, o tada tanestesay ko tireng ningra.

(你好幸運，他是非常英俊瀟灑的。)

'Api : _____





漢語翻譯

戶外

Piyaw：你今天好漂亮。

'Api：是嗎？那我的裙子看起來怎樣？

Piyaw：哇很好看，你好像在戀愛了是嗎？

'Api：你聽誰說的？

Piyaw：你的表情很明顯，興奮的不停在講電話。

'Api：是嗎？好害羞。

Piyaw：那個年輕人是哪位？

'Api：叫Ofad，是Ramay的弟弟。

Piyaw：你好幸運，他是非常英俊瀟灑的。

'Api：我很喜歡他，因為他很為人很謙卑。



28 No liteng a sakero

傳統舞蹈



sakero 跳舞
makapah 漂亮

tadalousid 傳統服飾
kona 如此
ca'edong 穿著



sefi

Namoh : Makapah anini kiso, o tadalosid namo kona ca'edong?

Kaying : Hai! no pasawalian a ca'edong konini.

Namoh : Mikihatiya romadiw ato masakero kiso?

Kaying : Hai! nawhan, mitoor to lisin no niyaro'.

Namoh : Pararid ira to mihecahecaan kona likakawa?

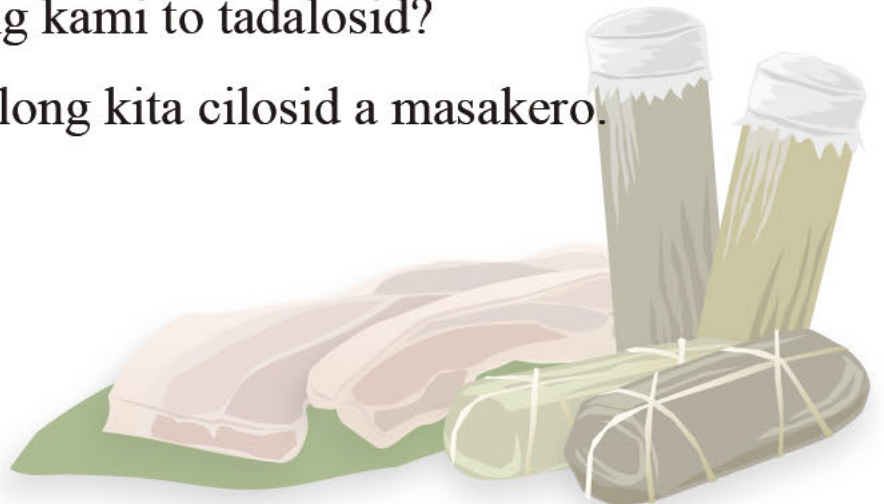
Kaying : Hai, iraay ko likakawa to misacepo' ato likoda no niyaro'.

Namoh : Manga'ay tayra mikihatiya kami?

Kaying : Manga'ay to, lahamham kami to katayni namo.

Namoh : Ci ca'edong kami to tadalosid?

Kaying : Hai! mapolong kita cilosid a masakero.



pasawalian 東部

mitoor 尊隨

pararid 照常

mihecahecaan 每年

iraay 也有

likakawa 習俗

manga'ay to 當然可以

lahamham 歡迎

masakero 跳舞



會話演練

1. Namoh : Makapah anini kiso, o tadalosid namo kona ca'edong?

(你今天好漂亮，你的穿著是你們的傳統服飾嗎?)

Kaying : _____

2. Namoh : Mikihatiya romadiw ato masakero kiso?

(你會參加唱歌和跳舞嗎?)

Kaying : _____

3. Namoh : Manga'ay tayra mikihatiya kami?

(我們可以來參加嗎?)

Kaying : _____





漢語翻譯

聚會所

Namoh：你今天好漂亮，你的穿著是你們的傳統服飾嗎？

Kaying：是的！這是東部阿美族的穿著。

Namoh：你會參加唱歌和跳舞嗎？

Kaying：會！因為，要尊隨部落的祭典。

Namoh：每一年都有舉辦如此習俗嗎？

Kaying：是的，部落也有舉辦海祭和豐年祭習俗。

Namoh：我們可以來參加嗎？

Kaying：當然可以，我們很歡迎你們來參加。

Namoh：我們也要穿傳統服飾嗎？

Kaying：是的！我們全部要著傳統服飾來跳舞。



29 Misacepo'

海祭



misacepo' 海祭

canglalan 月圓

matatood 紛紛

finaolan 族人

misiyakayay 出外者



katayalan

Lo'oh : Ano hakowa misacepo' ko niyaro' namo?

Soang : I tini i canglalan no saka enem a folad.

Lo'oh : Matatood a minokay ko finaolan no niyaro'?

Soang : Hakeno, awa ko pinang to romi'ad no misiyakayay.

Lo'oh : Masamaan ko colah namo i pisacepo'an?

Soang : Polong fa'inayan no niyaro' matatood tayra i riyar micelem ato mitafokod to foting.

Lo'oh : Mimaan ko fafahiyan i loma'?

Soang : Patala to pinafoting no fa'inayan a misahemay ato mitalik to toron.

Lo'oh : Tahidangen kako a mingiraw?

Soang : Hai, halhalen niyam ko katayni iso.



colah 活動

micelem 潛水

mitafokod 撒網

patala 迎接

pinafoting 魚獲

misahemay 做糯米

mitalik 搗

toron 糯米糕

halhalen 歡迎



會話演練

1.Lo'oh : Ano hakowa misacepo' ko niyaro' namo?

(你的部落何時舉行海祭?)

Soang : _____

2.Lo'oh : Matatood a minokay ko finaolan no niyaro'?

(部落的族人都會回來嗎?)

Soang : _____

3.Lo'oh : Mimaan ko fafahiyan i loma'?

(女人在家做什麼?)

Soang : _____





漢語翻譯

辦公室

Lo'oh：你的部落何時舉行海祭？

Soang：在六月的農曆十五號。

Lo'oh：部落的族人都會回來嗎？

Soang：不知道，出外工作者的時間不能確定。

Lo'oh：海祭時你們有怎樣活動？

Soang：部落所有男人都到海邊潛水和撒網抓魚。

Lo'oh：女人在家做什麼？

Soang：迎接男人的魚獲和煮糯米跟搗糯米糕。

Lo'oh：要宴請我享用餐會？

Soang：可以呀，我們會歡迎你的到來。



30 Pina ko kasafinacadan no Yencominco? 原住民族有幾族呢？



Yincominco 原住民族

cimacima 那些人(族)

Tayan 泰雅族

Paywan 排灣族

Ponong 布農族



tosokwan

Kalitang : Pina ko kasafinacadan no Yencominco anini?

Kowic : Sepatay safaw ko finacadan no Yincominco anini.

Kalitang : O cimacima kasafinacadan?

Kowic : O Pangcah, Tayan, Paywan, Ponong, Lokay,
Piwma, Tao, Saysiya, Taroko, Co, Kafalan,
Sakiraya, Secik ato Saw.

Kalitang : O manan a finacadan ko sa'alomanay a tamdaw?

Kowic : O Pangcah.

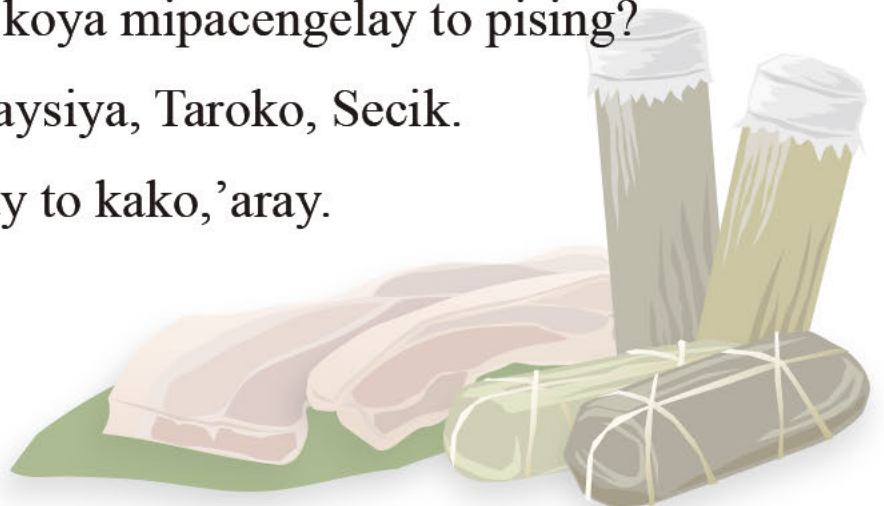
Kalitang : O manan a finacadan ko samamangay ko tamdaw?

Kowic : O Saw.

Kalitang : O manan koya mipacengelay to pising?

Kowic : O Tayan, Saysiya, Taroko, Secik.

Kalitang : Mafana'ay to kako,'aray.



Lokay 魯凱族

Piwma 卑南族

Tao 雅美族

Saysiya 賽夏族

Secik 賽德克

finacadan 族群

sa'alomanay 最多

samamangay 最少

mipacengelay 紋面



會話演練

1.Kalitang : O manan a finacadan ko sa'alomanay a tamdaw?
(人口數最多的是哪一族?)

Kowic : _____

2.Kalitang : O manan a finacadan ko samamangay ko tamdaw?
(那人口數最少的是哪一族?)

Kowic : _____

3.Kalitang : O manan koya mipacengelay to pising?
(哪一個族是有紋面的?)

Kowic : _____





漢語翻譯

圖書館

Kalitag : 原住民族有幾個族群呢？

Kowic : 共有十四族群。

Kalitag : 是哪些族群呢？

Kowic : 有阿美族、泰雅族、排灣族、布農族、魯凱族、卑南族、雅美族、賽夏族、太魯閣族、鄒族、噶瑪蘭族、撒奇萊雅族、賽德克族以及邵族。

Kalitag : 人口數最多的是哪一族？

Kowic : 是阿美族。

Kalitag : 那人口數最少的是哪一族？

Kowic : 是邵族。

Kalitag : 哪一個族是有紋面的？

Kowic : 泰雅族、賽夏族、太魯閣族、賽德克族等。

Kalitag : 我知道了，謝謝你。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Pasawalian 'Amis 海岸阿美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 陳玉梅 曾進光
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 陳德明
錄音人 曾進光

出版日期 2013年5月初版

